**Некоторые грамматические и синтаксические особенности перевода банковских текстов.**

В эпоху глобализации и быстрого развития банковских технологий все большее значение приобретают трудности перевода экономических текстов и финансовых терминов на русский язык. Это обусловлено большими различиями в грамматическом и синтаксическом строе английского и русского языков. Появляется необходимость подробного исследования терминосистем и выделение основных проблем перевода. В статье приводятся некоторые примеры особенностей перевода банковской терминологии.

**Ключевые слова:** банковская терминология, синтаксический параллелизм, сложное подлежащее, причастие, эмфатические конструкции, инверсия, герундий, терминологическое словосочетание, сослагательное наклонение.

Due to the period of globalization and banking technologies rapid development it is important to pay attention to the problems of economic terminology translation. The necessity of problems identification is the most important point because of the differences between Russian and English grammar and syntax. Some examples of translation peculiarities are represented in the article.

**Key words:** banking terminology, complex sentence, adverb, emphatic constructions, inversion, gerund, terminological word combination.

Грамматическая форма и синтаксическая конструкция воспринимаются при переводе, как неразрывное целое с их лексическим содержанием. Если соответствующей грамматической формы нет в переводимом языке, то появляется необходимость произвести трансформацию.

Особенно важным оказывается обеспечение параллелизма синтаксической организации исходного и переводимого текстов при переводе государственных или международно-правовых актов, где переводимый текст часто также получает правовой статус, т.е. оба текста имеют одинаковую силу и должны быть аутентичными.

Например:

*According to the UN Charter the Security Council is the most important permanent political body of the UN which has primary responsibility for keeping international peace and security. The special place reserved for Security Council among the principal bodies of the UN predetermines its composition, organization and nature of work.*

Соответственно:

*Совет безопасности согласно Уставу ООН – важнейший постоянный политический орган ООН, на который возложена главная ответственность за поддержание международного мира и безопасности. Особое место, отведенное Совету Безопасности в системе главных органов ООН, предопределяет его состав, организацию и порядок работы.*

При невозможности полностью сохранить синтаксический параллелизм, в переводе используются структуры, связанные с аналогичной структурой отношениями синтаксического варьирования, что требует некоторых грамматических трансформаций.

Грамматические трансформации позволяют проводить изменение структуры предложения, замены частей речи, замены членов предложения, добавления слов, опущение слов по грамматическим причинам.

В этой связи необходимо сказать о переводе *сложного подлежащего,* которое представляет собойконструкцию, выполняющую функции подлежащего английского предложения или сказуемого, наиболее часто выраженного глаголами *say*, *presume, report, announce,* глаголами восприятия *see, heat, know, think, consider,*а также сочетаниями с глаголом *be*, выражающими возможность или вероятность наступления действия *(be likely, be sure, be certain****)*.** При переводе глагол-сказуемое английского предложения преобразуется в главное неопределенно-личное или безличное предложение, а синтаксический комплекс – в придаточное дополнительное с союзом «что»:

*True court is to consider all relevant factors* - Несомненно, что суд рассматривает все относящиеся к делу обстоятельства.

Возможен и другой вариант перевода, при котором именная часть конструкции становится подлежащим, а инфинитив (глагольная часть) преобразуется в причастие несовершенного или совершенного вида в зависимости от вида инфинитива:

*Written contracts are presumed to have valid consideration* – Письменные договоры считаются имеющими законное встречное удовлетворение в силу презумпции.

*The prosecution is to have begun when information, charging the commission of the crime, is laid before a magistrate* – Судебное преследование считается начавшимся после того, как информация о предполагаемом совершении преступления предоставлена судье.

Реже встречаются сложные подлежащие, в которых главной частью является не инфинитив, а причастие. Причастие Ι подчеркивает незавершенность действия и поэтому переводится на русский язык - глаголом несовершенного вида или в форме прошедшего времени:

*A promise is considered given for «moral» or «past» consideration when the promisor's motivation for making the promise is a past benefit to the promisor or detriment to the promisor* – Считается, что обещание было дано в обмен на «моральное» или «прошлое» встречное удовлетворение, если поводом для его дачи послужила ранее полученная должником выгода.

Некоторые вопросы и сложности могут также возникать при переводе Причастия Ι и ΙΙ, которые могут употребляться в следующих конструкциях, не имеющих эквивалентов в русском языке:

1) Абсолютный, или независимый, причастный оборот.

2) Объективный причастный оборот.

3) Субъективный причастный оборот.

*Абсолютная причастная конструкция* обычно состоит из именной части – существительного в общем падеже и глагольной части причастия. Конструкция может начинаться с вводимого слова *there,* лишенного лексического значения. От остальной части предложения эта конструкция всегда отделяется запятой.

Абсолютная причастная конструкция, стоящая в начале предложения, чаще всего переводится на русский язык придаточным предложением с союзами «так как», «поскольку»:

*An offer consisting of various terms, care should be taken that the whole of the terms, are brought to the notice of the other party* – Поскольку оферта может состоять из нескольких условий, необходимо предусмотреть, чтобы до сведения адресата оферты было доведено каждое из них.

В некоторых случаях, для усиления значения используются *эмфатические конструкции* для выделения (эмфазы) одного из членов предложения. При переводе русское предложение обычно начинается со слов «именно», «только». Часто используются и усилительные слова «же, но, ведь», часто подлежащим выступает местоимение «*it*»:

*It is the judge who decides the law applicable to the case; it the jury who decides the facts after the judge has instructed them concerning the law* - Только судья решает, какой закон применить к данному делу; присяжные же принимают решение в отношении фактов, после того, как судья разъяснит им нормы права.

*It is these characteristics that are important to us* – для нас представляют важность именно эти характеристики.

Также достаточно часто можно встретить употребление *инверсии*, т.е. такой порядок слов в предложении, в котором сказуемое или его часть стоит перед подлежащим, употребляется в подтвердительных предложениях для того, чтобы сделать предложение более выразительным (эмфатическим). Инверсия употребляется в предложениях, начинающихся с обстоятельств, а также с отрицательного союза «*nor*»*:*

*Nowhere is this more true than in the realm of copyright, where major Western European countries favor a philosophical approach* – Нигде более это не является столь очевидным, чем в области авторского права, в которой главные страны Западной Европы отдают предпочтение философскому подходу.

Инверсия используется в придаточных условных предложениях с глаголом в сослагательном наклонении. В этом случае при переводе русское предложение следует начинать со слов «если бы»:

*Had the bill succeeded in the form it was drafted, it would have had the following effects* – Если бы этот законопроект был принят в той форме, в которой он был предварительно составлен, это имело бы следующие последствия.

Сложность для перевода также представляет герундий и сложный герундиальный оборот. *Герундий (the gerund)*  является также начальной формой глагола, как инфинитив и причастие. Он имеет свойства как глагола, так и существительного, выражает действие как развивающийся процесс.

В русском языке соответствующая форма отсутствует: *speaking*– говорение; *understanding* *–* понимание.

*Сложный герундиальный оборот* в функции подлежащего переводится придаточным предложением:

*His presenting a paper at the conference was not announced until yesterday* – То, что он будет выступать с докладом на конференции, было объявлено только вчера.

Сложный герундиальный оборот в функции дополнения переводится придаточным дополненным предложением:

*Ι* *heard of the World Trade Centre having been built* – Я слышал, что центр Международной торговли уже построен.

Сложный герундиальный оборот в функции определения переводится придаточным определительным предложением.

*We understood the importance of this problem being solved practically* – Мы поняли важность того, чтобы эта проблема была решена практически.

Сложный герундиальный оборот в функции обстоятельства переводится, как деепричастие или придаточное предложение:

*He left without having seen the manager* – Он ушел, не встретившись с управляющим.

*By listening attentively we at last understood everything* – Слушая внимательно, мы, наконец, поняли все.

В настоящее время можно наблюдать все большее распространение терминологических словосочетаний, перевод которых представляет отдельную сложность. Например, препозитивные атрибутивные словосочетания, образованные путем сложения ряда существительных, очень распространены в английском языке (*pracpositio* (лат.) постановка впереди, атрибут – определение или выступающий в форме определения). Эти словосочетания (цепочки слов) представляют трудности для перевода из-за многообразия семантических связей между членами словосочетания из-за его многозначности и различий в структуре различных языков, например, английского и русского.

Препозитивные атрибутивные словосочетания бывают двучленными и многочленными. Для адекватного перевода словосочетания необходимо анализировать внутренние смысловые связи между его членами.

При переводе двучленных словосочетаний первый член может переводиться на русский язык прилагательным, существительным с предлогом, приложением, причастным оборотом или придаточным предложением:

- *emergency meeting* – внеочередное заседание;

- *budget increase* – увеличение бюджета;

Некоторые двучленные словосочетания превратились в термины:

- *take – home pay* – зарплата после вычета;

- *a pay – and – hours claim* – требование о повышении зарплаты и сокращении рабочей недели;

- *the brink – of – war policy* – политика балансирования на грани войны.

Многочленные словосочетания переводятся в следующей последовательности:

1. Перевод определяемого существительного, занимающего последнее место в словосочетании;

2. Анализ смысловых связей между членами словосочетания и разбивка на смысловые группы

3. Перевод словосочетания, начиная с определяемого слова, и затем каждой смысловой группы справа налево:

*- Bank Credit Regulation Committee* – комитет по регулированию банковских кредитов;

*- Raw material production countries* – страны, производящие сырьё.

Если атрибутивные словосочетания начинаются с прилагательного или причастия, то следует выяснить, к какому слову относится этот первый член словосочетания:

*- Most – favored – nation trading status* **–** статус наибольшего благоприятствования в торговле;

*- Sudden policy change* – внезапное изменение политики.

Это же относится к случаю, когда в начале атрибутивного словосочетания находится имя собственное, обозначающее географическое название:

*- London district committee* – районный комитет Лондона;

*- Paris peace talks* – мирные переговоры в Париже.

Атрибутивная группа может состоять не только из существительных, но и из других частей речи (прилагательных, числительных, глаголов и др.). Такие атрибутивные словосочетания обычно переводятся причастными оборотами или придаточными предложениями:

*- the labour – controlled city council* – городской совет в котором большинство принадлежит лейбористам;

*- asix – point control plan* – контрольный план, состоящий из шести пунктов.

Также сложность представляет перевод глаголов в страдательном залоге. Это связано с тем, что в английском языке страдательный залог употребляется намного чаще, чем в русском языке. Поэтому часто приходится вместо страдательного залога употреблять действительный. Личные предложения переводить неопределённо-личными, заменять один глагол другим, передавать эту пассивную форму лексически:

*- At last an agreement was arrived at* – Наконец пришли к соглашению;

*- This article is often referred to* – На эту статью часто ссылаются;

*- The report was followed by a discussion*– За докладом последовала дискуссия.

Другую трудность представляет также перевод бессоюзных придаточных условных предложений с частичной или полной инверсией:

*- Had this policy been adopted, the subsequent history of the treaty might well have been quite different –* Если бы такая политика была принята, последующая судьба этого договора вполне могла быть совершенно другой;

*- Had it been as easy as that, no special negotiations would have been necessary* – Если бы это было так просто, не понадобилось бы никаких специальных переговоров.

Эллиптические конструкции имеют экспрессивно-усилительное значение и передаются на русский язык придаточными условными предложениями, придаточными уступительными предложениями или лексически (почти, пожалуй, вовсе, во всяком случае и др.). *Эллипс* – это пропуск в речи какого–либо легко подразумеваемого слова:

*- Very title, if anything, could be advanced in the defense of his policy* – Почти ничего нельзя было сказать в поддержку его политики;

*- Objections to this plan, if any, should be reported to the committee at once –* Если и имеются возражения против этого плана, то они должны быть немедленно представлены комитету.

Вышеперечисленные примеры показывают, что при переводе банковских текстов и отдельных терминов могут возникать многочисленные вопросы, требующие пристального внимания. Это вопросы грамматики и синтаксиса, на которые необходимо обращать особое внимание при переводе и обучении изучающих финансовый английский язык.

***Список использованной литературы:***

1. Андрюшин С.А. Банковские системы. Учебник. Издательство «Инфра-М», 2011.
2. Кубрякова Е.С. Тины языковых значений. Семантика производного слова. 3-е изд. Издательство «Либроком», 2009.
3. Сигел Дж., Шим Дж. (Перевод Пчельниковой) Словарь бухгалтерских терминов. Издательство «Инфра-М», 2001.
4. Лайонз Дж. (John Lyons) Professor of Linguistics, University of Sussex. Язык и лингвистика. Издательство «Едиториал УРСС», 2004.

Словари:

1. A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language – Amsterdam, London, New York: Elsevir Publishing company. 1971
2. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English. A.S. Hornby Oxford University Press 1989.
3. Webster’s New World Dictionary in American Language. 2nd e. New York: Prentice Hall Press. 1986. p1692
4. http//www. Banking.com – Banking Terminology.htm (электронный ресурс)
5. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English, by A.S.Hornby. Sixth Edition, Oxford University Press. 2000. p.578.
6. ISO/IEC 2382-1: 1993. Information technology – Vocabulary – part1: Fundomental terms.
7. Monning. C., Raghavan P., Schȕtze H. Introduction to information Retrieval. Cambridge University Press 2008. ISBN 0-521-86571-9.